

**Семантические особенности деепричастных аффиксов и аналитических конструкций со значением одновременности в корейском языке**

**Научный руководитель – Цыденова Дарима Сандановна**

***Цыбенова Алина Цыдыповна***

*Студент (бакалавр)*

Бурятский государственный университет, Восточный институт, Улан-Удэ, Россия

*E-mail: tsatsali@mail.ru*

**Семантические особенности деепричастных аффиксов и аналитических конструкций со значением одновременности в корейском языке**

***Цыбенова Алина Цыдыповна***

*Студент*

*Бурятский государственный университет, Восточный институт, Улан-Удэ, Россия*

*E-mail: tsatsali@mail.ru*

Одной из основных проблем, затрудняющих усвоение и последующее правильное использование студентами корейских деепричастных аффиксов и аналитических конструкций, является грамматическая синонимия, которая является частым явлением в корейском языке. Очень часто грамматическая синонимия объединяет в группу большое количество срединных форм со сходным значением. В такой тяжелой для понимания иностранными студентами ситуации, необходимо провести строгую дефиницию каждой формы, путем сравнения или противопоставления каждой составляющей синонимичного ряда, которая позволит увидеть разницу и узкую семантику каждой формы со значением одновременности в корейском языке.

Подобное развернутое исследование грамматики корейского языка особенно актуально, так как во многих грамматиках, пособиях, учебных материалах, деепричастия и аналитические конструкции представлены простым переводом значения без указания особых нюансов и тонкостей употребления.

Как показывает опыт изучения корейского языка, срединные формы со значением одновременности представляют особую трудность для студентов в силу их обилия, семантической синонимичности, а также отсутствия подробного описания. К тому же, существует очень много срединных форм, для которых значение одновременности хоть и не является основным, однако они могут выражать ее в некоторых случаях, что еще больше затрудняет процесс изучения категории одновременности корейского языка. Срединные формы со значением одновременности в корейском языке в русском корееведении рассматривают в рамках таксисных отношений. Додина М.А. и Рудницкая Е.Л. в своей работе «Классификация обстоятельственных придаточных причины и времени в соответствии с таксисным значением в корейском языке» пишут, что «таксис характеризует временную локализацию сообщаемого факта по отношению к другому сообщаемому факту и безотносительно к моменту речевого акта. Граммемы таксиса выражают одновременность, предшествование и следование не по отношению к моменту речи, а по отношению к ситуации, заданной контекстом»[1]. Однако в упомянутой работе одновременность в корейском языке не рассматривается как отдельная самостоятельная категория, а лишь в рамках таксисных отношений.

К концу третьего года обучения, студенты имеют в запасе достаточное количество разнообразных грамматических форм со значением одновременности, однако испытывают трудности с привнесением их в речь, так как не особо понимают их различия. Так как в

учебниках и учебных пособиях они трактуются как формы, выражающие одновременность действий.

В данной статье мы предлагаем рассмотреть деепричастия и аналитические конструкции со значением одновременности в корейском языке, подробно описав семантические и грамматические особенности их употребления, чтобы студенты могли не задумываясь использовать каждую срединную форму правильно, как в официальных переводах, так и в общении с носителями корейского языка.

В статье мы рассмотрим только те срединные формы корейского языка, для которых значение одновременности является основным: деепричастный аффикс - [U+BA74] [U+C11C], аналитические конструкции - [U+B294] [U+B3D9] [U+C548], - [U+B294] [U+B3D9] [U+C2DC] [U+C5D0] - [U+B294] [U+B3C4] [U+C911] [U+C5D0], - [U+B294] [U+AE38] [U+C5D0] и - [U+B294] [U+AE40] [U+C5D0]

### Аналитическая конструкция V - [U+B294] [U+B3D9] [U+C2DC] [U+C5D0]

Данная аналитическая конструкция обозначает полную одновременность действий: два действия происходят одновременно и на русский язык переводится также: *в одно время, пока, вместе с тем*. Однако данный способ передачи одновременности предусматривает только одно подлежащее.

[U+C5B4] [U+B9B0] [U+C774] [U+B294] [U+C9C0] [U+C2DD] [U+C744] [U+BC30] [U+C6B0] [U+B294] [U+B3D9] [U+C2DC] [U+C5D0] [U+C778] [U+C0DD] [U+AD00], [U+C138] [U+ACC4] [U+AD00] [U+B3C4] [U+B9CC] [U+B4E4] [U+ACE0] [U+C788] [U+B294] [U+AC83] [U+C774] [U+B2E4].

*Ребенок, получая знания, формирует свои взгляды на жизнь и мир* (Ребенок **одновременно** с получением знаний формирует свои взгляды на жизнь и мир).

[U+ADF8] [U+B807] [U+AE30] [U+B54C] [U+BB38] [U+C5D0] [U+C5EC] [U+B7EC] [U+BD84] [U+C740] [U+ADF8] [U+B4E4] [U+ACFC] [U+D568] [U+AED8] [U+C694] [U+B9AC] [U+B97C] [U+D558] [U+B294] [U+B3D9] [U+C2DC] [U+C5D0] [U+C601] [U+C5B4] [U+B97C] [U+BC30] [U+C6B8] [U+C218] [U+C788]

*Они смогли подучить английский язык, пока вместе с ними занимались готовкой* (Они вместе готовили и **одновременно** учили английский язык).

[U+B0B4] [U+AC00] [U+C5C6] [U+B294] [U+B3D9] [U+C548] [U+ADF8] [U+B294] [U+C790] [U+AE30] [U+B3D9] [U+C2DC] [U+C5D0] [U+B0B4] [U+C5C5] [U+BB34] [U+B3C4] [U+C218] [U+D589] [U+D588]

*Пока я отсутствовал, он вместе со своей работой выполнял и мою тоже* (Пока я отсутствовал, он **одновременно** выполнял свою и мою работу тоже).

### Аналитическая конструкция V - [U+B294] [U+B3C4] [U+C911] [U+C5D0]

Данная аналитическая конструкция также несет значение одновременности, однако одновременности неполной (частичной), так как передает значение вмешательства некоего моментального действия в процесс протекания другого продолжительного действия. Поэтому при переводе необходимо добавлять наречия со значением неожиданности и внезапности проявления моментального действия. Так же подразумевает лишь одно подлежащее [2].

[U+ADF8] [U+AC00] [U+C774] [U+C57C] [U+AE30] [U+D558] [U+B294] [U+B3C4] [U+C911] [U+C5D0] [U+ADF8] [U+C5D0] [U+AC8C] [U+B2F4] [U+BC30] [U+B97C] [U+AD8C] [U+D588] [U+C9C0] [U+B9CC] [U+AC70] [U+C808] [U+D588] [U+B2E4].

*Во время того, как он говорил, ему **вдруг** предложили сигаретку, но он отказался.*

[U+C2E0] [U+BB38] [U+C0AC] [U+B85C] [U+AC00] [U+B294] [U+B3C4] [U+C911] [U+C5D0] [U+ADF8] [U+AC11] [U+C790] [U+AE30] [U+CC28] [U+B97C] [U+C138] [U+C6E0] [U+B2E4].

*По пути в газетное издательство, он, внезапно, остановил машину.*

Можно прийти к выводу о том, что корейский язык очень богат разнообразными грамматическими средствами выражения какого-либо речевого аспекта, одновременности в частности, и каждая срединная форма несет особый нюанс в выражении категории одновременности в корейском языке.

### **Литература**

1. Додина М.А., Рудницкая Е.Л. Классификация обстоятельственных придаточных причины и времени в соответствии с таксисным значением в корейском языке//Институт лингвистических исследований. М., 2010. С.1.

2. [U+C774] [U+D76C] [U+C790] [U+C774] [U+C885] [U+D76C]. Ли Хиджа, Ли Джонхи. [U+C5B4] [U+C870] [U+C0AC] [U+C804] [U+BB38] [U+AC00] [U+C6A9] [U+C0AC] [U+C804] / Оми джоса джон-мунгаён саджон («Словарь соединительных окончаний и предлогов корейского языка») Сеул: Хангук Мунхваса, 2010.